



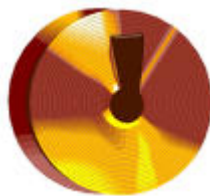
A Publication of
St. Mary and Archangel Michael
Coptic Orthodox Church
Houston, TX



Sunday School Hymns Curriculum

10th Grade

The church hymns represent a valuable inheritance, which dates back to the apostolic age unchanged. They are regarded as part of the church's treasures and a living gift, which could be obtained through learning. Those who learn it become distinguished servants of the Holies and participants of one of the church's most valuable treasures, namely, praising God!



Sunday School
HYMNS **H**

High School Class (10th Grade)
Hymns Curriculum

<u>Hymn</u>	<u>Page</u>	<u>#of Lessons</u>
The Coptic Alphabet.....	3	
ϸμoν ἐπιχλoυ (Verses of the Cymbals for the Nayrouz)	4	1
Doxology for the Feast of the Cross	4	1
Πινηψ† αββα Δνητωνι (Commemoration of the Saints).....	6	3
O Lord, God (Aspasmos Vatos).....	7	3
Δψ† ἠποϣνοϣ (The Saturday Psali).....	7	2
Saturday Theotokia: First Part and Kiahk ‘Moakap’	9	2
Introdouction to Doxologies for Kiahk.....	11	3
Aspasmos Adam for the Nativity.....	12	1
Nativity Paramoun Melody	12	1
Οϣραν ἠψοϣψοϣ (Hymn for St. John the Baptist)	13	2
Doxology for Jonah’s Fast (English)	14	1
Psali Adam for Great Fast (English).....	15	1
Κε ἑπερτοϣ (Pascha Week Psalm).....	16	4
Ωσαννα ξεν νηετβoσι Praxis Response for Hosanna Sunday	17	1
Pascha Week Exposition	17	1
Responses of the Revelation	19	3
Δcπαζεcθε (Great One Another - Great Hymn)	20	4
Δψρεκ ἑψε (Hymn of the Ascension).....	21	1
Psali Adam for the Pentecost	21	1
Χερε Παβoιc (Praxis Response – Apostles’ Fast).....	23	1
Ἠθο ἠμαϣ ἠπιoϣωινι (Veneration Hymn for the Feasts of St. Mary)	24	3
Second Cantacle (Hoos).....	26	4

The Coptic Alphabet

The Coptic Alphabet				O	O o	Short O (as in Not)	οιλι (oily = ram)
Alpha	Α α	A (as in Art)	αν (an = not)	Pee	Π π	P (as in Paul)	παιωτ (pa-iot = my father)
Vita	Β β	V (as in Valve) <small>if followed by a vowel</small>	αββα (ava=father)	Ro	Ρ ρ	R (as in Road)	ριρ (rir = pig)
		B (as in Bell)	νηβ (neeb = master)	Sima	Σ σ	S (as in City)	σιρ (sir= well)
Ghamma	Ϛ ϛ	G (as in Good)	ϡ ϣιος (a-gios = holy)	Epsilon	Ϝ ϝ	V (as in Nave)	σταυρος (stav-ros = cross)
		Gh Ĝ (as in "Oghnia" (Ar: Song))	Ϣ ϣρηλ (ghav-riel = Gabel)			Long O (as in No)	ιωαννου (you-an-no = John)
		NG (as in Angle)	αγγελος (angelos = angel)			E (as in Hero)	Κυριε (Ke-riee = Lord)
Delta	Δ δ	soft TH (as in Then)	δωρον (tho-roon = gift)	Fee	Φ φ	PH (as in Phone)	φερι (phe-ri = new)
		D (as in David)	Δαν (Dan = Dan)	Key	Χ χ	K (Kin)	Χημε (keemi = Egypt)
Ei	Ε ε	E (as in Pen)	εν (en = monkey)			<small>in some Greek words:</small>	
Soo	Ϟ ϟ	Soo	πιϞ (pi-so-oo = the six)	SH (as in Show)	χερε (shere = hail)	Arabic KH Ĥ "KHIAR" (cucumber)	Χριστος (ekhristos = Christ)
Zeta	Ζ ζ	Z (as in Zoo)	ζενζεν (zen-zen = lizard)	Epsi	Ψ ψ	PS (as in Psalmody)	ψαλμος (psal-mos = psalm)
Eeta	Η η	EE (as in Feet)	ηρη (eerp = wine)	Oou	Ω ω	Oa (as in Board)	θωκ (thoak =thine)
Theta	Θ θ	hard TH (as in Think)	θαυ (thai = this)	Shy	Ϙ ϙ	Sh (as in Shake)	ϣαι (shai =feast)
		T (as in Tree) <small>if preceded by Ϛ, ϛ</small>	απαζεσθε (as-pa-zes-te = greet)	Fai	Ϡ ϡ	F (as in Fish)	φαι (foi= hair)
Yota	Ι ι	I (as in SIT) Y (as in Yet) <small>if followed or preceded by a vowel</small>	ιαβ (yab= elephant)	Khai	Ϣ ϣ	Arabic KH Ĥ "KHIAR" (cucumber)	θεν (khen= with/in)
Kappa	Κ κ	K (as in Like)	κηκ (keek = cake)	Horee	Ϥ ϥ	H (as in House)	ναρην (nah-ren = before)
Lola (Lavla)	Λ λ	L (as in Lamb)	αλλα (al-la = but)	Jenja (Ganga)	Ϟ ϟ	G (as in Go)	αχιπ (agp = hour)
Mey	Μ μ	M (as in Moon)	μα (ma = place)			J (as in Joy) <small>if followed by ε, ι, Η</small>	χε (je = for)
Ney	Ν ν	N (as in Near)	αν (an = not)	Chee ma	Ϣ ϣ	Ch (as in church)	βοικ (choice= lord)
Eksi	Ξ ξ	Ks (as in Thanks)	αξιος (aksios= worthy)	Tee	Ϝ ϝ	Ti or tee (as in teepee)	σωτ (sotee= save)

Ἑμοῦ ἐπιχάλου

(Verses of the Cymbals for the Nayrouz)

Ἑμοῦ ἐπιχάλου	Bless the crown of the	esmoo e-pi-eklom ente ti
ἡντε †^{3-2/1}ρομπι^{3-3/}:	year with Your	rompi / hiten tek-met
εἰτε³ν τεκμετ-	goodness, O Lord, the	ekhreestos epchois / ni-ya-
ἄρηστο^{5/2}ς Πῶοις:	rivers and springs, the	ro-o nem ni-mo-mi / nem
νηαρῶν νεμ	plants and fruits.	ni-see-tee nem ni-kar-pos
νηοῦμι: νεμ νισι†		
νεμ νικάρπος.		

Doxology for the Feast of the Cross

We also as a people, / sons of the orthodox, /
bow down in worship / before the Cross of our Lord Jesus Christ.

Paul the Apostle speaks / of the honor of the Cross, /
saying, “We will not glory, / except in the Cross of Christ.”

Let us hymn, O faithful, / our Lord Jesus Christ, /
and bow down in worship before His Cross, / the sacred and immortal wood.

We take pride in you, O Cross, / upon which Jesus was crucified, /
for by your sign, / we have been set free.

The mouths of the orthodox / and the seven orders of angels /
take pride in you, / O Cross of our good Savior.

We bear you, O Cross, / upon our necks, /
O supporter of Christians, / and loudly we proclaim:

Hail to you, O Cross, / the joy of Christians, /
the conqueror of tyranny, / and the confirmation of us, the faithful.

Hail to you, O Cross, / the comfort of the faithful, /
the confirmation of the martyrs, / who bore their torments to the end.

Hail to you, O Cross, / the weapon of victory. /
Hail to you, O Cross, / the throne of the King.

Hail to you, O Cross, / the sign of salvation. / Hail to you O Cross, the shining light.

Hail to you, O Cross, / the sword of the Spirit. /
Hail to you, O Cross, / the fountain of grace.

Hail to you, O Cross, / the treasury of good things. /
Hail to you, O Cross, / unto the end of the ages.

Let us say, hail to you, O Cross, / which the emperor Constan-tine, /
carried with him in battle, / and smote the barbarians.

For greatly honored / is the sign of the Cross /
of Jesus Christ the King, / our true God.

He who was crucified upon the Cross / to save our race, /
let us also honor Him, / proclaiming and saying:

The Cross is our weapon, / the Cross is our hope, /
the Cross is our confirmation, / in our distresses and afflictions.

For blessed is Christ our God / and His life-giving Cross, /
upon which He was crucified / to redeem us from our sins.

We praise and glorify Him, / exalting Him above all / as the Good One and Lover of
Mankind. / Have mercy upon us according to Your great mercy.

ΠΙΝΙΨΤ ΑΒΒΑ ΔΝΤΩΝΙ

(Commemoration of the Saints)

ΠΙΝΙΨΤ ΑΒΒΑ ΔΝΤΩΝΙ:
ΝΕΜ ΠΙΘΜΗΙ ΑΒΒΑ
ΠΑΥΛΕ: ΝΕΜ ΠΙΨΟΜΤ
ΕΘΟΥΑΒ ΜΑΚΑΡΙΟΣ: ΑΒΒΑ
ΙΩΑΝΝΗΣ ΠΙΚΟΛΟΒΟΣ:

ΑΒΒΑ ΠΙΨΩΙ: ΑΒΒΑ
ΠΑΥΛΕ: ΝΕΝΙΟΤ ΕΘΟΥΑΒ
ΗΡΩΜΕΟΣ ΜΑΞΙΜΟΣ ΝΕΜ
ΔΟΜΕΤΙΟΣ: ΑΒΒΑ ΜΩΣΗ:
ΑΒΒΑ ΙΩΑΝΝΗΣ ΧΑΜΗ:
ΑΒΒΑ ΔΑΝΙΗΛ: ΑΒΒΑ
ΗΣΙΔΩΡΟΣ: ΑΒΒΑ ΠΑΨΩΜ:
ΑΒΒΑ ΨΕΝΟΥΤ: ΚΕ ΑΒΒΑ
ΠΑΦΝΟΥΤ: ΑΒΒΑ
ΠΑΡΣΩΜΑ: ΑΒΒΑ ΤΕΧΙ.

ΚΕ ΠΑΝΤΩΝ ΤΩΝ
ΟΡΘΩΣ ΔΙΔΑΞΑΝΤΩΝ
ΤΟΝ ΛΟΓΟΝ ΤΗΣ
ΑΛΗΘΕΙΑΣ: ΟΡΘΟΔΟΞΩΝ
ΕΠΙΣΚΟΠΩΝ
ΠΡΕΣΒΥΤΕΡΩΝ ΔΙΑΚΟΝΩΝ
ΚΛΗΡΙΚΩΝ ΚΕ ΛΑΙΚΩΝ:
ΚΕ ΤΟΥΤΩΝ ΚΕ ΠΑΝΤΩΝ
ΟΡΘΟΔΟΞΩΝ. ΑΜΗΝ.

The great Abba
Antony, the righteous
Abba Paul, the three
saints Abba Macarii,
Abba John the Short,

Abba Pishoy, Abba
Paul, our holy Roman
fathers Maximus and
Dometius, Abba Moses,
Abba John Kama, Abba
Daniel, Abba Isidore,
Abba Pachom, Abba
Shenoute, and Abba
Paphnoute, Abba
Parsoma, Abba Teji

And all who have
rightly taught the word
of truth: the orthodox
bishops, Priests,
deacons, clergy, laity,
and all the Orthodox.
Amen.

Pinishti avva Antoni,
nem pi-esme avva Pavle,
nem pi-shomt ethowab
Makareios, avva Yoannes
pi-kolobos,

avva Pishoy, avva
Pavle, nenyoti ethowab
en-romeos Maximos nem
Dometios, avva Mosee,
avva Yoannes Kame,
avva Daniel, avva
Esezoros, avva Pakhom,
avva Shenouti, ke avva
Paphnouti, avva Parsoma,
avva Teji.

Ke panton ton ortho-
zizaxanton, ton loghon,
tees alithias, Orthozoxon,
epis-kopon ep-resvi-
teron, zeia-konon ekli-
rekon ke laikon ke to-ton
ke pan-ton, Orthozoxon,
amen.

O Lord, God (Aspasmos Vatos)

O Lord,² God¹ of hosts,³
return³ and¹ behold³ from² heaven,¹ and look /
and visit¹ this vine, restore¹ and establish Her, /
this which Your² right hand¹ has planted.² (*Psalm 80:14-15*)

Alleluia, alleluia, alleluia.

(Bless the waters / of the river. /
Bless the seeds / a²nd the herbs. /
Bless the air / of² heaven.)

May² Your¹ mercy¹ and peace⁴ be³ a / fortress to Your people.

Holy, holy, holy, Lord of hosts,
heaven and earth are full of Your holy glory.

Αφτ ἠποϋνοϋ (The Saturday Psali)

Αφτ ἠποϋνοϋ ἠνενψυχῆ: ἠνε περφεμεν ἠπεκραν εθουαβ: Παβοις Ἰησοϋς Πιχριστοϋ: Πασωτηρ ἠαγαθοϋ.	Remembering Your holy name, brings joy to souls, O my Lord Jesus Christ, my good Savior.	Afte em-ep-ounof en- nen-psi-she: enje ep-er- evmevi empek-ran ethouab: Pachoic Isous Pi-ekhristos Pa-soteer en-agma-thos.
----------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

ΒΟΝ ΝΙΒΕΝ ΣΕΣΜΟΥ ΕΡΟΚ: ΝΑ
ΝΙΦΗΟΥΙ ΝΕΜ ΝΑ ΠΚΑΖΙ: ΠΑΒΟΙΣ
ΙΗΣΟΥΣ ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ: ΠΑΣΩΤΗΡ
ΝΑΓΑΘΟΣ.

Everyone blesses You,
the heavenly and the
earthly, O my Lord
Jesus Christ, my good
Savior.

Von niven se-esmo e-
rok: na nifo-ee nem na ep-
kahi: Pachoic Isous Pi-
ekhristos Pa-soteer en-
agha-thos.

+ For You alone are worthy, to be blessed,
O my Lord Jesus Christ, my good Savior.
+ Truly You are worthy, of the glory and the honor,
O my Lord Jesus Christ, my good Savior.

All the tribes of the earth, praise Your holy name,
O my Lord Jesus Christ, my good Savior.
Six stone jars, You have changed into choice wine,
O my Lord Jesus Christ, my good Savior.

+ Seven times everyday, I will praise Your holy name,
O my Lord Jesus Christ, my good Savior.
+ With delight we praise You, all of us Your people,
O my Lord Jesus Christ, my good Savior.

The beauty of Your holy name, is on the mouths of Your saints,
O my Lord Jesus Christ, my good Savior.
From morning to evening every day, I will praise Your holy name,
O my Lord Jesus Christ, my good Savior.


+ With every breath that I take, I will praise Your holy name,
O my Lord Jesus Christ, my good Savior.
+ All the causes of sin, remove from our souls,
O my Lord Jesus Christ, my good Savior.

All the thoughts of the enemy, may they be cast away from me,
O my Lord Jesus Christ, my good Savior.
Every breath praises You, as said by the prophet,
O my Lord Jesus Christ, my good Savior.

+ You are above all principalities, You are the King of kings, O my Lord Jesus
Christ, my good Savior.
+ Yours is the glory with Your Father, and the Holy Spirit,
O my Lord Jesus Christ, my good Savior.

Saturday Theotokia: First Part and Kiahk 'Moakap'

<p>† ΑΤΩΛΕΒ ἸΝΕΜΝΕ: ΟΥΟΖ ΕΘΟΥΑΒ ΔΕΝ ΖΩΒ ΝΙΒΕΝ: ΘΗΕΤΑΣΙΝΙ ΝΑΝ ἸΦΝΟΥ†: ΕΥΤΑΛΗΟΥΤ ἘΞΕΝ ΝΕΣΧΦΟΙ.</p>	<p>O chaste and undefiled, holy in everything, who brought God for us, carried in her arms.</p>	<p>tiatthoaleb ensemne ouoh ethouabkhen hoab niben thyetaseini nan emfti eftalyout eejen nesejfoi</p>
<p>+ ἘΡΑΨΙ ΝΕΜΕ ἸΝΞΕ †ΚΤΗΣΙΣ ΤΗΡΣ: ΕΣΩΨ ἘΒΟΛ ΕΣΧΩ ἸΜΟΣ: ΧΕ ΧΕΡΕ ΘΗΕΘΜΕΖ ἸΞΜΟΤ: ΟΥΟΖ ΠΒΟΙΣ ΨΟΠ ΝΕΜΕ.</p>	<p>+ The whole creation rejoiced with you, proclaiming and saying, "Hail to you O full of grace, the Lord is with you."</p>	<p>eSrashì neme enje tiektysis tyrs seoash ebol esjoa emmos je Chere thyethmeh enehmot ouoh Pshois shop neme</p>
<p>ΧΕΡΕ ΘΗΕΘΜΕΖ ἸΞΜΟΤ: ΧΕΡΕ ΘΗΕΤΑΣΧΕΜ ἸΜΟΤ: ΧΕΡΕ ΘΗΕΤΑΣΜΕΣ ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ: ΟΥΟΖ ΠΒΟΙΣ ΨΟΠ ΝΕΜΕ.</p>	<p>Hail to you O full of grace, hail to you who has found grace, hail to you who has given birth to Christ, the Lord is with you.</p>	<p>Chere thyethmeh enehmot Chere thyetasjem ehmot Chere thyetasmes PiChristos ouoh Pshois shop neme</p>



I begin in the name of God the Father, the Son and the Holy Spirit a Trinity,
of one God Lord of lords, holy immortal Lord of Sabbaoth.

Holy immortal Lord of Sabbaoth, holy immortal and eternal,
holy is He who resurrected us from death, and removed all deception from us.

And removed all deception from us, and was incarnate from a pure Virgin,
the undefiled pride of generations, Mary the lady of humanity.

Mary the lady of humanity, of her the righteous fathers witnessed,
Moses the prophet in the wilderness, saw a bush with flames in its midst.

Saw a bush with flames in its midst, with an igniting ascending flame,
and the bush saw no harm, Ezekiel was truthful in his vision.

Ezekiel was truthful in his vision, he said I saw in the East a gate,
through it the most high King entered, and exited and on it a lowered veil.

And exited and on it a lowered veil, like a pure first-born virgin,
who carried Jesus the Lord of lords, and she is a pure virgin.

And she is a pure virgin, she carried our master Pekhrestos,
and exceeded the human nature, *nem ni-ethme nem ni-zekeos*.

Nem ni-ethme nem ni-zekeos, and all orders of light,
and all the ranks of *ni-angelos*, and all the heavenly legions.

And all the heavenly legions, bow down to the One carried in your arms,
and we all proclaim, hail to you and hail unto you.

Hail to you and hail unto you, we ask you O mother of the Beloved,
grant us to be in your fathers' tents, Abraham Isaac and Jacob.

Introduction to Doxologies for Kiahk

Παρθένος ³⁻² Μαρία ¹⁻²
²μ: Θεοτοκος ²
 εθωβ: ²⁻¹προ-
 στατης ³ εν ²⁻¹τενθο ²⁻¹τ:
 εντε ² πσενος εντε
 τμε ³τρωμι.

Αριπρεσβεβιν ³⁻² εν εχρη ¹⁻
² εχω ²⁻¹ν: ναρρε ²ν
 Πιχριστοβς εντα ²ρξφο ²⁻
¹φ: εοπω ² εν ²τε ²φε ²ρ ²⁻
¹μοτ ναν: απιχω εβολ
 εντε νεννοβι.

Χερε νε ω παρθενος:
 τωρω αμηι ναληθινη:
 χερε πωουωου εντε
 πενσενος: αρεξφο ναν
 ενεμμανουηλ.

Τεντηο αριπενμεβι: ω
 τπροστατης εντενθοτ:
 ναρρεν Πενβοις Ιησους
 Πιχριστος: εντεφχα
 νεννοβι ναν εβολ.

O Virgin Mary, /
 the holy Theotokos, /
 the faithful patroness
 / of the human race,

Intercede on our
 behalf / before Christ
 whom you bore, /
 that He may grant us
 / the forgiveness of
 our sins.

Hail to you, O
 Virgin / the very and
 true queen / Hail to
 the pride of our race
 / who gave birth to
 Immanuel.

We ask you to
 remember us / O our
 faithful advocate /
 before our Lord
 Jesus Christ / that He
 may forgive us our
 sins.

Ti-parthenos Mariam,
 ti-Theotokos ethowab,
 ti-epros-tatis e-ten-hoot,
 ente epgenos ente ti-
 metromi.

Arip-res-vevin e-ehri
 egon, nahren Pekhristos
 fet-ari egfof hopos,
 entef-er-ehmot nan,
 empi-kow evol ente
 nennovi.

Shere ne oa ti
 parthenos: ti ooroa em
 mee en alee thinee: shere
 ep shoo shoo ente pen
 genos: a re egfo nan en
 Emmanooeel

Ten ti ho ari pen mev
 ee: oa ti eprostates e ten
 hot: nahren Penchois Isos
 Pi ekhristos: entef ka nen
 novi nan evol.

Aspasmos Adam for the Nativity

For unto u⁴⁻² s a Child is bo²⁻³⁻¹ rn, unto u¹⁻⁵⁻¹ s a So⁵⁻² n /
is gi²⁻² ve³ n, whose Ru¹⁻⁵ le is upo⁴ n Hi¹⁻² s shoulder.
Go² d, the⁴⁻³ mighty²⁻³⁻² Rule¹⁻⁵⁻² r, a⁵⁻² nd
the Me³ ssen-ge³⁻²⁻³ r of²⁻² grea⁴⁻³ t counsel.

Nativity Paramoun Melody

1. I start this song with words peacefully
About the pride and brightness of humanity
I place my cares permanently
Upon Virgin Mary who helps quickly
I reveal and speak my mind openly
2. How can I speak and what can I say
About the mystery of her virginity
Mary's pregnancy baffles minds mysteriously
It is impossible to explain and say
Even the scholars could not find a way
3. Ezekiel the prophet spoke about her
He greeted her with peace and said about her
Jesus the King will come to her
He is her Lord and the Creator
He loved her before He had made her
4. All the arts and all the wonders
Even the sayings of the scholars
Her virginity we should not ponder
Our Almighty Lord is the real wonder
Who dwelt in her womb as a Child to her
5. By His will He suffered and was crucified
He rose from the dead after He died
The Son of Man raised men who died

From the depth of Hades to the Paradise
He returned man to the Paradise of light
6. The salvation of the creation appeared from
The pure and chosen Virgin Mount Zion
Her pregnancy is a mysterious one
To my heart and to my conscience,
But nothing is impossible for my Lord, the One
7. Moses the prophet spoke a great saying,
With an old prophecy that was amazing
He said that God will truly bring
A great prophet with no equal being
Who created the end and the beginning
8. He saw you in a burning bush with flames
He became amazed and marveled
Many prophesied what would happen
This is a known symbol of Mary
John the Evangelist spoke and preached:
9. All my life I glorify with melodies
I could not refrain, I must reveal
The mysteries of the Mother of Christ
I was entrusted to evangelize
Regardless of any circumstances
10. Solomon spoke of you in the Song of Songs

Welcome, my sister, to you I long
 The aroma of your clothes is sweet
 Truly, John the Evangelist spoke
 About Virgin Mary in many words
 11. He testified saying "I saw a lady
 Clothed in garments full of light
 Clothed with the sun, the moon under her feet
 And around her head twelve stars shining
 Being with a child, she cried out in labor
 12. There is no doubt that this is true
 The moon is no one but John the Baptist
 The twelve stars are the twelve apostles
 And surely the Sun is the Child Jesus
 This a simple act of the Mighty God
 13. My heart and mind are attached to you

I have never seen anyone like you
 I always confess and do not deny
 You are my fortress and my refuge
 A harbor to those who are in distress
 14. We asked and were given
 We reached the shore of enlightenment
 For we believed with all understanding
 And became righteous and carried the yoke
 Of Jesus the Mighty One to His people
 15. The Logos appeared from you in a great
 mystery
 Honorable essence: divinity and humanity
 You became like the ark of the covenant
 Made with wood that would not decay
 And covered with gold and clothed in silk

Οὐραν ἠψοῦσος

(Hymn for St. John the Baptist)

First and third verses only

Οὐραν ἠψοῦσος πε
 πεκραν: ὦ πιςενσενης
 ενεμανουηλ: ἠθουκ ουνιστυ
 ζεν ηθεουαβ τηρου Ιωαννης
 πιρεφτω⁴⁻³μς.

Δω²⁻¹ινη σωτε³⁻²⁻²⁻⁵μ ἐπι²⁻
³⁻²σοφος ³⁻²⁻⁵⁻²⁻²⁻⁴⁻⁴πιλα³⁻³ς
 ἠνου^{3 2-2-5}β θεο⁴⁻⁴δοσιος εφγω³
 ἠπταιο⁵ ἠπιβα³⁻²πτιςτη¹ς
 Ιω³αννη³⁻²⁻²⁻⁵ς πιρε⁴⁻¹φτωμς.

A proud name is your
 name, O kinsman of
 Immanuel. You are great
 among all saints , O John
 the Baptist.

Come and hear the
 wise, the golden-tongued
 Theodosius, speaking of
 the honor of the baptizer,
 John the Baptist .

Ouran en-shou-shou
 pe pekran: w pi-seng-
 genees en-Emmanoel: e-
 n-thok ou-nishty khen ni-
 ethouab ti-rou Iwanees
 pirefe-o-mc.

Amo-ini soo-tem e-pi-
 sofoc pi-las en-noub
 Theo-dosios ef-go em-
 ep-taio em-pi-vap-tis-tees
 Iwanec pirefe-o-mc.



Doxology for Jonah's Fast (English)

Jonah the Prophet / was in the belly of the whale /
for three days and three nights, / like the burial of our Savior.

He was sent by the Lord God / to the people of Nineveh; /
he preached to them according to His word / and they repented.

For three days and three nights, / they were in prayer and fasting, /
with pain and tears, / with the birds and animals.

God accepted their repentance / and had mercy on them; /
He lifted His anger away from them / and forgave them their sins.

We pray to You, O Merciful One, / deal with us, the sinners /
like the people of Nineveh; / have mercy on us according to Your great mercy.

For you are a merciful God, / the great in compassion /
and full of patience, / the Good Lover of Mankind.

For You do not desire the death of a sinner, / but rather that he return and live. /
Accept us and have mercy on us, / forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf, / O preacher the people of Nineveh, /
Jonah the Prophet, / that He may forgive us our sins.

Psalm Adam for Great Fast (English)

I cried with my voice, to You O my God, *because of fasting*, grant me salvation.
Help my weakness, O Savior, *because of fasting*, clean our dirt.

+ For our forefathers, have taught us, that *because of fasting*, they gained salvation.
+ David Jesse's son, in his kingdom, *because of fasting*, he received victory.

The serpent deceived, Eve and Adam, and *because of fasting*, the Lord had compassion on them.
Truly Enoch's mind, was enlightened, and *because of fasting*, he was taken to heaven.

+ Elijah in his prayer, asked and received, and *because of fasting*, he stopped the rain.
+ Abraham's sacrifice, the Lord accepted, and *because of fasting*, he hosted God.

Isaac the beloved, was offered to the slaughter, and *because of fasting*, he was joyfully saved.
And also Jacob, his eyes were darkened, and *because of fasting*, he saw the ladder.

+ Moreover Joseph, was sold to men, and *because of fasting*, he reigned over Egypt.
+ Moses the prophet, spoke with God, and *because of fasting*, he received the two tablets.

Noah the righteous, before the flood, *because of fasting*, he made the ark.
Suddenly the men, of Nineveh, *because of fasting*, the Lord heard their voices.

+ And Lot in the fire, through his deeds, and *because of fasting*, was saved with his daughters.
+ And likewise Jonah, in the whale's belly, *because of fasting*, he came out safely.

The lions' mouths, could not approach Daniel, and *because of fasting*, they were subdued through his prayer.
Samuel the anointer, of the kings, *because of fasting*, his days increased.

+ And the three children, of Babylon, *because of fasting*, they quenched the fire.
+ My masters and fathers, the Apostles, *because of fasting*, they restored the nations.

God of all gods, Jesus the Judge, *because of fasting*, confirmed the strugglers.
Coolness and rest, and repose, *because of fasting*, will come on Judgment [Day].

+ The Savior taught us, in His Gospel, that *because of fasting*, we can cast out demons.
+ O Kind One, to the sinners, *because of fasting*, forgive us our sins.

Κε ὑπερτον (Pascha Week Psalm)

First and third stanzas only

**Κε ὑπερτον κατα ζωθηνε
ημας:**

της ακρο ασεως του ασιου
ενασσελιου:

κυριον κε τον θεον ημων:

ικετευωμεν σοφια ορθι

ακονωμεν του ασιου

ενασσελιου.

We beseech our Lord and God,
that we may be worthy

to hear the Holy and Divine Gospel.

In wisdom let us attend to the Holy

Gospel.

† Κε ὑπερτον κατα ζωθηνε ημας
της ακρο ασεως του ασιου ενασσελιου
κυριον κε τον θεον ημων
ικετευωμεν σοφια ορθι ακονωμεν του ασιου ενασσελιου.

† Κε ὑπερτον κατα ζωθηνε ημας
της ακρο ασεως του ασιου ενασσελιου
κυριον κε τον θεον ημων
ικετευωμεν σοφια ορθι ακονωμεν του ασιου ενασσελιου.

ΩΣΑΝΝΑ ΞΕΝ ΝΗΕΤΒ ΟΣΙ

Praxis Response for Hosanna Sunday

ΩΣΑΝΝΑ ΞΕΝ ΝΗΕΤΒ ΟΣΙ: ΦΑΙ ΠΕ ΠΟΥΡΟ ἈΠΙΣΡΑΗΛ: ἘΣΜΑΡΩΟΥΤ ἸΧΕ ΦΗΕΘΝΗΟΥ: ΞΕΝ ΦΡΑΝ ἈΠΒ ΟΙΣ ἸΤΕ ΝΙΧΟΜ.	Hosanna in the highest, this is the King of Israel; Blessed is He who comes in the Name of the Lord of Hosts.	<i>Hosana khen-ni etchosi fai pe eporo em-pisrael efesmaraoot enje fe-ethneoo khen efran em-epchois ent ni gom</i>
--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Pascha Week Exposition

Πῆρεσβυτερος:

ΞΕΝ ΦΡΑΝ ἸΤΤΡΙΑΣ:

Πῆλαος:

ἸΝΟΜΟΟΥΣΙΟΣ:

Πῆρεσβυτερος:

ΦΙΩΤ ΝΕΜ ΠΩΗΡΙ:

Πῆλαος:

ΝΕΜ ΠΙΝΝᾶ ἘΘ´.

a. In the morning hours:

Πῆρεσβυτερος:

ΠΙΟΥΩΙΝΙ ἸΤΕ ΦΩΗΙ:

Πῆλαος:

ΦΗΕΤΕΡΟΥΩΙΝΙ:

Πῆρεσβυτερος:

ἘΡΩΜΙ ΝΙΒΕΝ:

Πῆλαος:

Priest:

In the Name of the Trinity:

People:

one in Essence:

Priest:

the Father and the Son:

People:

and the Holy Spirit.

Priest:

O True Light:

People:

Who enlightens:

Priest:

every man:

People:

ΕΘΝΗΟΥ ΕΠΙΚΟΣΜΟΣ.

b. In the evening hours:

Πιπρεβντερος:

Χερε νε Μαρια:

Πιλαος:

†Ϟ ρουμπι εθνεσως:

Πιπρεβντερος:

ΘΗΕΤΑΣΜΙΣΙ ΝΑΝ:

Πιλαος:

ἄΦ† πιλοσος.

The conclusion of the Exposition is chanted:

Πιπρεβντερος:

Πιχριστος Πενσωτηρ:

Πιλαος:

αγι αφωεπιμακαρ:

Πιπρεβντερος:

εινα εεν νεφμακαρ:

Πιλαος:

ητεφω† ἄμων.

Πιπρεβντερος:

Μαρεν†ωοναφ:

Πιλαος:

τενβ†ισι ἄπεφραν:

Πιπρεβντερος:

χε αφεροφναι νεμων:

Πιλαος:

κατα πεφνιω† ηναι.

who comes into the world.

Priest:

Hail to you Mary:

People:

the beautiful Dove:

Priest:

who has born unto us:

People: God the Logos.

Priest:

Christ our Savior:

People:

has come and has borne suffering:

Priest:

that through His Passion:

People:

He may save us.

Priest:

Let us glorify Him:

People:

and exalt His Name:

Priest:

for He has done us mercy :

People:

according to His great mercy.

Responses of the Revelation

When the reader mentions the verse “He who has an ear ...” the deacons respond:

Note: { ||| ||| ||| ||| ||| ||| . !!! . ||| ||| }

<p>ΦΗΕΤΕ/ΟΥΟΝ/ ΜΑΨΧ ἄμοϣ/ ἔσωτεμ μαρεϣωτεμ: / γε ουπε/ ἔτε πιπνευμα ζω ἄμο⁸ϣ ἠνιεκκλήσιᾶ.</p>	<p>He who has an ear to hear let him hear⁸, what the spirit says to the churches.</p>	<p>Fe-te-ouon mashg em- mof e-coo-tem maref- sootem: je oupe e-te pi- epnevma go em-mof en- ni-ek-k-leesia.</p>
-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

At the mentioning of the names of each tribe (Ch 7), the deacons respond with:

<p>ΕΒΟΛ ΞΕΝ ἑφραδη ἠ(ἠιμ)⁸ μητ ἑναυ ἠσο Ιουδαϣ Ρουβην Γαδ Ασσηρ Εφθαλιμ Μανασση Σεμεων Λεβι; Ισαχαρ Ζαβουλον Ιωσηφ; Βενιαμιν</p>	<p>From the tribe of (...)⁸ twelve thousand. Judah Ruben Gad Asher Naphtali Manasi Simeon Levi; Issachar Zebulun Joseph; Benjamin</p>	<p>E-vol khen et-velee en(...) meet es-nav en-sho Ioudas Rou-been Gad As-seer Ev-thalim Man-ass-ee Ce-me-on Levi; Ye-sacar Za-bou-lon You-seef; Ben-ya-meen</p>
---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

At the mentioning of the foundations (Chapter 21), the deacons chant:

<p>Ερε Πενσωτηρ ΞΕΝ τεσμητ⁸: εϣτἑλomu ϣι ταιο ἠνηεθμει ἄμοϣ.</p>	<p>Our Savior is in its mi⁸dst: crowning with honor those who love Him.</p>	<p>Ere Pen-sooteer khen tes-mee-tee: eftē-ek-lom hi taio en-ni-ethmei em- mof.</p>
-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Ἀσπάζεσθε (Great One Another - Great Hymn)

Ἀσπάζεσθε ἀλλήλους
ἐν φιληματί ἀγιῶ.

Ἀμην. Κύριε ἐλεῆσον
Κυριε ἐλεῆσον Κυριε
ἐλεῆσον ἕτε φαί πε
Ἰησοῦς Πιχρίστος Πωηρι
ἠφνουτ̄ σωτεμ ἔρον
οὔοζ ναι νάν.

Ἔτωμεν κάλωσ:
ἔτωμεν εὐλαβωσ:
ἔτωμεν ἐκτενωσ:
ἔτωμεν ἐνίρηνη:
ἔτωμεν μετὰ φόβον
θεοῦ κε ἵτρομον κε
κατὰ νύξεωσ.

Πικλήροσ νεμ πιλαιοσ
τηρῶ ζεν οὔτωβζ νεμ
οὔπεῖμοτ̄ νεμ οὔσεμνι
νεμ οὔχαρωφ.

Ψαί ἠνετενβαλ ἐπ̄ωωι
ἐῖσα ἠτ̄ἀνατολη:
ἠτετενναῦ
ἐπιθ̄νσιαστηριον: ἔρε
πισωμ̄α νεμ π̄ισνοφ ἠτε
Εμμανουηλ Πεννοῦτ̄
χη ἐῖρηι ἐχωφ...

Greet one another with a
holy kiss.

Amen. Lord have Mercy,
Lord have Mercy, Lord
have Mercy. O Lord Jesus
Christ, Son of God, hear us
and have mercy upon us.

Stand commendably, stand
reverently, stand resolutely,
stand in peace, stand in the
fear of God, with trembling
and compunction.

O clergy and all the people,
with prayer and
thanksgiving, with
tranquility and silence,
raise your eyes toward the
East: To see the Altar, and
the Body and Blood of
Immanuel our Lord placed
upon it.

Aspazeste allilous en
filimati agio.

Amin. Kerye leison, Kerye
leison, Kerye leison. Ete fayy
pe Eisos Pikhristos, epshiri
emefnouti, sotem eron owoh
nai nan.

Estomen kalos, estomen
evlabos, estomen ektenos,
estomen en-eirini, estomen
meta fofo theo, ke etromo ke
kata nixeos.

Pi-ekliros nem pilaos teerf,
khen o tobh nem o she-
pehmot nem osemni nem
okarof.

Fayy enne-tenval e-epshoy
e-epsa enti-anatoli enne-
tennav epi-theesias teerion,
ere pisouma nem pi-esnouf
ente Emmanoeel pennouti ke
e-ehri egof.

Ἀφρεκ ἑφε (Hymn of the Ascension)

First Verse only

Ἀφρεκ ἑφε ἀφί ἐπεσεντ ονοζ ἑνοφοζ ἀφωπι	He bowed heaven down and descended, and a cloud was under His feet.	Afrek etfe af-ee epeseet, owoh o-oghnofous afshopi, kha nefichalavg. Af-olfe
νεφ ἄλανχ: ἀφολφ ἕχεν Νιχερονβιυ ἀφῶλαι: ἀφῶλαι	He rode on the cherubim. He flew, He flew on the wings of the winds.	ejenni-sherobim, af-halaai, af-halaai ejenni-tenh ente nithio.
ἕχεν Νιτενζ ἵτε Νιθου.		

Psali Adam for the Pentecost

Christ our God, the King of the ages, the Head of our salvation, sent the Paraclete.

Everyone glorifies You, O heavenly King,
and offer glory before You, the Spirit of comfort.

+ For truly He appeared, to the Apostles,
in the upper-room of Zion, and sent the Paraclete.

+ Truly He spoke to them, about the mysteries,
which He performed, and sent the Paraclete.

Upon the Apostles, who have preached to us,
proclaiming and saying, He sent the Paraclete.

Exceedingly, the gospels have taught,
in the name of our King, He sent the Paraclete.

+ Behold the Apostles, have taught us,
they baptized the Gentiles, He sent the Paraclete.

+ Rejoice O prophets, and you righteous
ones, for the Master, has sent the Paraclete.

Jesus Christ, ascended into the heavens,
and upon the Apostles, He sent the Paraclete.

For whenever I speak, of Your mysteries,
my heart rejoices, He sent the Paraclete.

+ Rejoice O believers, let us celebrate spiritually,
with the Apostles, He sent the Paraclete.

+ Let us praise justly, Christ who created us,
my Lord Jesus Christ, sent the Paraclete.

The prophets, and the righteous,
spoke concerning the Messiah, He sent the Paraclete.

Blessed are You indeed, we ask You to save us,
we Your faithful people, He sent the Paraclete.

+ Glory be to You, with Your holy Father,
You are exceedingly blessed, O Spirit of comfort.

+ Christ our Master, the Treasure of good things,
and the Holy Spirit, He sent the Paraclete.

Rejoice O believers, with a spiritual feast, for Jesus Christ, has sent the Paraclete.

Yea we ask You, to cleanse us, with Your hyssop, He sent the Paraclete.

+ Purify and wash us, and also make us, whiter than snow, He sent the Paraclete.

+ O Son of God have mercy, be compassionate with us,
according to Your great mercy, He sent the Paraclete...

Ἦθος ἑμᾶρ ὑπιούωινι

(Veneration Hymn for the Feasts of St. Mary)

First Part

<p>Ἦθος ἑμᾶρ ὑπιούωινι: εὔταιηοῦτ ὑμᾶςνοῦτ: ἀρεφαὶ ᾗα πιλοῦος: πιὰχωριτος.</p>	<p>You are the mother of the Light, / the honored Mother of God; / you contained the Logos, / the uncontainable.</p>	<p>En-tho eth-mav em-pee-oo- oy-nee: et-tie-yot emmas-no- tee: aref-ay kha pee-lo-ghos: pee ah kho ree tose.</p>
<p>Μενενσα ἑρεμαςφ: ἀρεῶζι ἑρεοὶ ὑπαρθενος: ᾗεν ᾗανζωσ νεμ ᾗανῆμοῦ: Ψενβίσι ὑμο.</p>	<p>After you gave birth to Him, / you remained a virgin; / with praises and blessings / do we magnify you.</p>	<p>Men-ensa eth-re-masf: ar- reohee er-re-oy emparthenos: khen han-hos nem han-esmo: ten-etcheesee emmo.</p>
<p>Χε ἠθοφ ᾗεν πεφούωφ: νεμ πιῦματ ὑΠεφίωτ: νεμ Πιῦνευμα εθούαβ: ἀφί ἀφωτ ὑμον.</p>	<p>He, by His will, / with the good will of His Father / and the Holy Spirit, / came and saved us.</p>	<p>Je enthof khen pef-oo-osh: nem ep-teematee em-pef-yot: nem pee-epnevma eth-oo-ab: af- ee af-so-tee emmon.</p>
<p>Ἄνον ᾗων τενητωβζ: εθρενωαῶνι εῦναι: ᾗιτεν νεῖρεσβια: ἠτοτφ ὑπιμαίρωμι.</p>	<p>We also entreat you, / that we might obtain mercy / through your intercessions / with the Lover of Mankind.</p>	<p>A-non hown ten-tovh: ethrenshashnee evnai: hee-ten nepresvey ya: entotf empee- may-ro-mee.</p>

Second Part

<p> Α πικέθουνοφι ετσωτπ: ντε τεπαρθενια: αφθεναφ επωωι: ωα πιθρονος υφιωτ. </p>	<p>The special incense / of your virginity / went up to the throne / of the Father</p>	<p>A-pee-estoy-nofee et-sotp: ente tearthe-ney-ya: af-she- naf: eh-epshoy: sha pee- ethronos em-evyot.</p>
<p> Εσοτε πικέθουνοφι: ντε Νιχερονβιμ: νεμ Νισεραφιμ: Μαρια †παρθενος. </p>	<p>More than the incense / of the cherubim / and the seraphim, / O Mary the Virgin.</p>	<p>Eh-hote pee-estoy-nofee: ente nee-sherobeem: nem nee- seraveem: ma-rey-ya tee- parthenos.</p>
<p> Χερε †φε υβερι: θηετα Φιωτ θαμιος: αφχας νουμανεμτον: υπερωρι υμενριτ. </p>	<p>Hail to the new heaven, / which the Father created; / He made her a resting place / for His beloved Son.</p>	<p>Shere tee-ve emveree: thee- ehta evyot tha-mey-yos: afkas en-ooma en-emton: empefshee- ree emmenreet.</p>
<p> Χερε πιθρονος: υβασιλικον: υψηετοφαι υμοφ: ειχεν Νιχερονβιμ. </p>	<p>Hail to the throne / of royalty, / which is carried on / the cherubim.</p>	<p>Shere pee-ethronos: emvasee- leekon: emvee eh-toofay emmof: hee-jen nee- sheroobeem.</p>
<p> Χερε †προστατης: ντε νενηψυχη: νηο ταρ αληθως: πε πρωουου υπενσενος. </p>	<p>Hail to the patroness / of our souls, / for you are indeed / the pride of our race.</p>	<p>Shere tee-eprostatees: ente nen-epsee-shee: entho ghar a- lee-thos: pe epshoushou empengenos.</p>
<p> Αριπρεσβεβιν εχων: ω θηεμεε νημοτ: ναρπεν Πενσωτηρ: Πενβοις Ιησους Πιχριστος. </p>	<p>Intercede for us, / O full of grace, / before our Savior, / our Lord Jesus Christ,</p>	<p>Aree-eprezveveen eh-gon: o the-ethmeh en-ehmot: nahren pen-soteer: penchoice eesos pee-ekhristos.</p>

Second Cantacle (Hoos)

<p>+ ΟΥΩΝΖ ΕΒΟΛ ΰΠΒΟΙΣ ΧΕ ΟΥΧΡΗΚΤΟΣ ΟΥΑΓΑΘΟΣ ΠΕ: ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ ΧΕ ΠΕΦΝΑΙ ΨΟΠ ΨΑ ΕΝΕΖ.</p>	<p>+ O give thanks to the Lord for He is good, Alleluia His mercy endures forever.</p>	<p>Ou-ownh evol Emip- shois je ou-ekhrastos ou- aghathos pe Alleluia. Je pefnai shop sha eneh.</p>
<p>ΟΥΩΝΖ ΕΒΟΛ ΰΦΝΟΥΤ ΝΤΕ ΝΙΝΟΥΤ: ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ ΧΕ ΠΕΦΝΑΙ ΨΟΠ ΨΑ ΕΝΕΖ.</p>	<p>O give thanks to the God of gods, Alleluia His mercy endures forever.</p>	<p>Ou-ownh evol Emif- nouti ente ni-nouti, Alleluia. Je pefnai shop sha eneh.</p>
<p>+ ΟΥΩΝΖ ΕΒΟΛ ΰΠΒΟΙΣ ΝΤΕ ΝΙΒΟΙΣ: ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ ΧΕ ΠΕΦΝΑΙ ΨΟΠ ΨΑ ΕΝΕΖ.</p>	<p>+ O give thanks to the Lord of lords, Alleluia His mercy endures forever.</p>	<p>Ou-ownh evol Emip- shois ente ni-shois, Alleluia. Je pefnai shop sha eneh.</p>
<p>ΦΗΕΤΙΡΙ ΝΖΑΝΝΙΨΤ ΝΨΦΗΡΙ ΰΜΑΥΑΤΥ: ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ ΧΕ ΠΕΦΝΑΙ ΨΟΠ ΨΑ ΕΝΕΖ.</p>	<p>To Him who alone does great wonders, Alleluia His mercy endures forever.</p>	<p>Feiet-eeri, enhanneshti, enish-firi, emma-vatf, Alleluia. Je pefnai shop sha eneh.</p>
<p>+ ΦΗΕΤΑΥΘΑΜΙΟ ΝΝΙΦΗΟΤΙ ΖΕΝ ΟΥΚΑΤ: ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ ΧΕ ΠΕΦΝΑΙ ΨΟΠ ΨΑ ΕΝΕΖ.</p>	<p>+ To Him who by wisdom made the heavens, Alleluia His mercy endures forever.</p>	<p>Fe-etaf thamio enni-fe- owe khen oukati, Alleluia. Je pefnai shop sha eneh.</p>
<p>ΦΗΕΤΑΥΤΑΧΡΟ ΰΠΙΚΑΖΙ ΖΙΧΕΝ ΝΙΜΩΟΥΤ: ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ ΧΕ ΠΕΦΝΑΙ ΨΟΠ ΨΑ ΕΝΕΖ.</p>	<p>To Him who stretched out the earth above the waters, Alleluia His mercy endures forever.</p>	<p>Fe-etaf targo empi- kahi, hijen nim-ow-ou, Alleluia. Je pefnai shop sha eneh.</p>

+ Φη̅ε̅τα̅φ̅α̅μ̅ιο̅ ἠ̅ε̅α̅ν̅ν̅ι̅ω̅†
ἠ̅ρ̅ε̅ρ̅ο̅τ̅ω̅ι̅ν̅ι̅ ἠ̅μ̅α̅τ̅α̅τ̅Ϛ̅:
ἀ̅λ̅λ̅η̅λ̅ο̅ν̅ι̅α̅ χ̅ε̅ π̅ε̅φ̅ν̅α̅ι̅ ψ̅ο̅π̅
ψ̅α̅ ἔ̅ν̅ε̅ε̅.

+ To Him who made
great lights, Alleluia His
mercy endures forever.

Fe-etaf thamio
enhanneshti enref erou-
owini emma-vatf,
Alleluia. Je pefnai shop
sha eneh.

Ἐ̅φ̅ρ̅η̅ ἔ̅ο̅ν̅ε̅ρ̅ω̅ψ̅ι̅ ἠ̅ν̅τ̅ε̅
π̅ι̅ε̅ρ̅ο̅ο̅ν̅: ἀ̅λ̅λ̅η̅λ̅ο̅ν̅ι̅α̅ χ̅ε̅
π̅ε̅φ̅ν̅α̅ι̅ ψ̅ο̅π̅ ψ̅α̅ ἔ̅ν̅ε̅ε̅.

The sun to rule by day,
Alleluia His mercy
endures forever.

Efre e-o-ershishi, ente
pi-eho-ou, Alleluia. Je
pefnai shop sha eneh.

+ Π̅ι̅ο̅ε̅ ν̅ε̅μ̅ ν̅ι̅c̅ι̅ο̅ν̅ ε̅τ̅ε̅ζ̅ο̅ν̅c̅ι̅α̅
ἠ̅ν̅τ̅ε̅ π̅ι̅ε̅χ̅ω̅ρ̅ε̅: ἀ̅λ̅λ̅η̅λ̅ο̅ν̅ι̅α̅ χ̅ε̅
π̅ε̅φ̅ν̅α̅ι̅ ψ̅ο̅π̅ ψ̅α̅ ἔ̅ν̅ε̅ε̅.

+ The moon and stars
to rule by night, Alleluia
His mercy endures
forever.

Pi-ioh nem ni-seyo
evik-soseya ente pi-
gowrh, Alleluia. Je pefnai
shop sha eneh.

Φ̅η̅ε̅τ̅α̅φ̅α̅ρ̅ι̅ ἔ̅ν̅α̅ Χ̅η̅μ̅ι̅
ν̅ε̅μ̅ ν̅ο̅τ̅ω̅α̅μ̅ι̅c̅ι̅: ἀ̅λ̅λ̅η̅λ̅ο̅ν̅ι̅α̅
χ̅ε̅ π̅ε̅φ̅ν̅α̅ι̅ ψ̅ο̅π̅ ψ̅α̅ ἔ̅ν̅ε̅ε̅.

To Him who smote
Egypt in their firstborn,
Alleluia His mercy
endures forever.

Fe-etaf shari enna kimi,
nem no-shamisi, Alleluia.
Je pefnai shop sha eneh.

+ Ὁ̅ω̅ο̅ ε̅φ̅ι̅ν̅ι̅ ἠ̅Π̅ι̅c̅ρ̅α̅η̅λ̅ ἔ̅β̅ο̅λ̅
ῥ̅ε̅ν̅ τ̅ο̅τ̅ω̅μ̅η̅†: ἀ̅λ̅λ̅η̅λ̅ο̅ν̅ι̅α̅ χ̅ε̅
π̅ε̅φ̅ν̅α̅ι̅ ψ̅ο̅π̅ ψ̅α̅ ἔ̅ν̅ε̅ε̅.

+ And brought out
Israel from among them,
Alleluia His mercy
endures forever.

Owoh af-eni empis-
rael, evol khen toumiti,
Alleluia. Je pefnai shop
sha eneh.

Ἢ̅ε̅ν̅ ο̅τ̅χ̅ι̅z̅ ε̅c̅α̅μ̅α̅η̅ι̅ ν̅ε̅μ̅
ο̅τ̅ω̅β̅ω̅ ε̅φ̅β̅ο̅c̅ι̅: ἀ̅λ̅λ̅η̅λ̅ο̅ν̅ι̅α̅
χ̅ε̅ π̅ε̅φ̅ν̅α̅ι̅ ψ̅ο̅π̅ ψ̅α̅ ἔ̅ν̅ε̅ε̅.

With a strong hand and
with a stretched out arm,
Alleluia His mercy
endures forever.

Khen oujig, es-amahi
nem ou-showvsh,
efitshosi , Alleluia. Je
pefnai shop sha eneh.